



12 / 2019

Cudeschs per alpinists – L'idea da la conscienza
– Protecziun da la natira – Tumasch Dolf – L'im-
peri russ – Equalitatad da las schanzas – Il latg –
L'ollandais – Masternanzas – Raquint da Nadal



Sch'in guid da muntogna venda cudeschs

«Piz und Buch» per alpinists e cultura muntagnarda

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

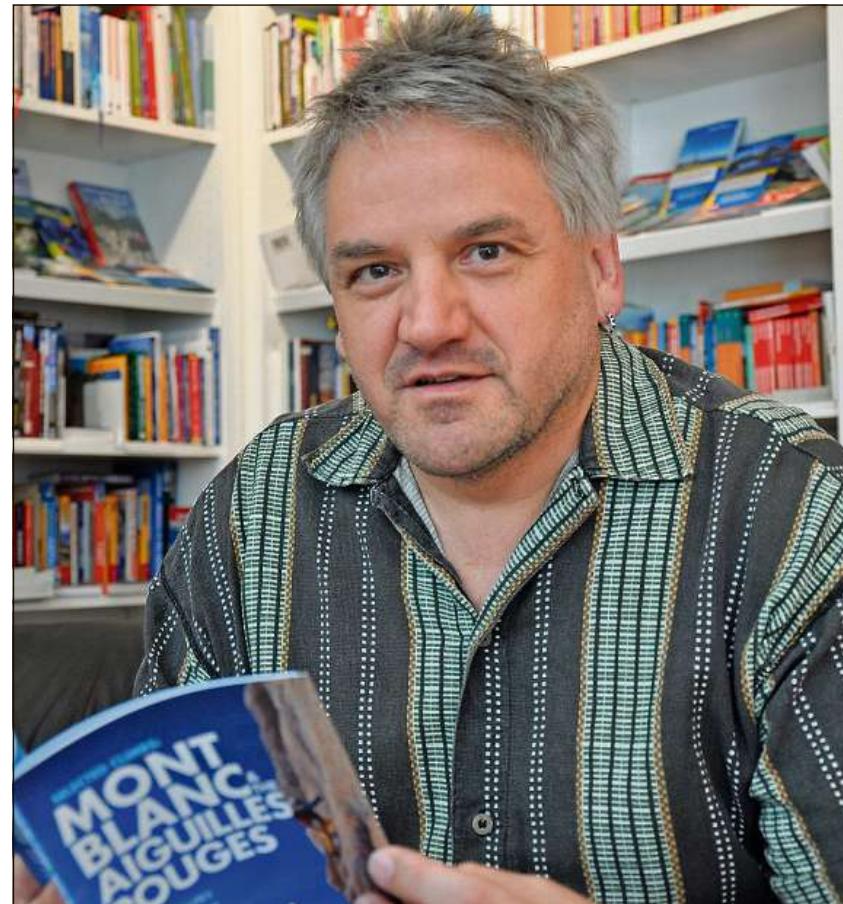
Dapi prest ventg onns exista ella – la libraria per alpinissem e cultura muntagnarda. In Grischun da Fanas maina la fatschenta. Lieni Roffler fiss en sasez architect. Ma el gudogna ses daners sco librarist e guid da muntogna. Mo per schabeg na gartegian ins betg en questa libraria a Turitg. Ins sto schon savair nua ch'ella sa chatta. Numnadamain en la Müllerstrasse en il cirquit quatter damanaivel da la caserna. Ils blers clients enconuschan la via. Els vegnan aposte, magari schizunt da l'exterior. Insatge sco «Piz und Buch» na datti uschiglio nagliur en Svizra. Er en Frantscha u Germania existan mo singulas librarias paregliables.

Canapé e cussegliazion

Sch'ins entra na crodi betg si ch'igl è ina libraria speziala. Las curunas èn stachenadas cun cudeschs e sin las maisas s'emplunan las ediziuns novas. Sulet il canapé amez il pitschen local dat d'entellir ch'il possessur n'ha betg mo en senn la svieuta svelta, mabain po era quir a la clientella da seser e sfegliar patgific.

Cun tadlar ed observar co ch'il vendider survescha èsi spert cler: «Piz und Buch» è dapli ch'ina simpla libraria. In um less per exempl savair nua ch'ins po ir a raiver uss ch'i fa ina tala chalira. Il librarist recomunnda dad ir en il Brunnital en l'Uri. Là èsi uschiglio adina memia fraid per rampignar en las paraids dal nord. Uss han ins là temperaturas empernaivlas.

In auter client s'interessescha per ina ruta insanua en Frantscha. En in dai tira il vendider pliras ediziuns ord la curuna e fa attent ch'ins stoppia percas quintar da stuair cuschinhar sez en las chamonas da lezza regiun.



Per mintgin che planisescha ina tura – saja quai en Svizra, Norvegia u Tailandia – ha Lieni Roffler in cudesch e per il solit anc in bun cussegli.

FOTOS C. CADRUVI

Gist quai è la spezialitat da «Piz und Buch». Ins na banduna la stizun betg mo cun in guid e la charta geografica per la proxima tura, mabain gist anc cun in tip d'in expert.

Grev da chattar chartas e guids

Lieni Roffler è creschi si a Fanas en il Partenz. Sco giuvenot tutgava el tar quels rampignaders che faschevan legher sur dals knickerbockers. El e ses collegas gievan a raiver cun

chalzers e chautschas da gimnastica – schon mo per sa distanziar dals vegls.

«En sasez n'avev'jau mai quintà da vegnir guid da muntogna», di Roffler. El aveva già en senn da daventar architect. Durant il studi ha in collega surmanà el da far la patenta da guid. Suenter il studi d'architectura n'ha Roffler betg chattà lavur ed ha perquai manà turas en Svizra ed en l'exterior. Ord motivs famigliars ha el cun il

temp tschertgà ina pussaviladad da betg adina stuair esser sin il sfratg. Sco guid aveva el remartgà ch'igl era per part grev da chattar litteratura adattada «schon mo davart la regiun dal Mont Blanc». Uschia è naschida l'idea per ina libraria spezialisada.

In'entschatta dira

«Ils emprims traiss onns èsi stà dir», raquinta Roffler. La libraria ha mo pudi survivre perquai ch'el fascheva anc guidadas. Ma cun il temp hai fatg la curella tar ils alpinists che «Piz und Buch» porschia ina vasta paletta da publicaziuns e ch'ins possia discutar là cun profis davart rampignar, davart turas da skis u dad aventuras en auters pajais. Tuts che lavuran en «Piz und Buch» han in'expertscha vasta sco alpinists. Perquai po la pitschna libraria subsister encounter la concurrenza dals gigants da la branscha sco l'Orell Füssli u Transa.

Aventuras e seccaturas

Sper chartas geograficas e guids survegn ins en «Piz und Buch» era belletristica mun-

tagnarda. Adina tschertgadas èn biografias d'alpinists che raquintan da lur seccaturas. In dals cudeschs preferids da Roffler è «Gebirg», en il qual l'autur Albert Vinzens descriva co che ses collega da raiver è sa disgrazià en il Yosemite Valley.

En il fratemp datti era cudeschs sco «Die Psychologie des Bergsteigens», en il qual Manfred Ruoss tracta ils motivs dad umans che sa mudregian per tut pretsch sin ils pli auts pizs dal mund. E Johann Günther-König sa fatschenta en «Eine Geschichte des Gehens» cun il svilup dal viandar ch'è daventà ils ultims onns in fenomen e commerzi da massa.

Cun las rotschadas da viandants en las muntognas na po Roffler betg sa famigliarisar – «era sch'jau profitesch gea da quai», sco el conceda. Sch'el maina oz ina tura tschertga el las sendas e chamonas nua che mo paucs sa perdan.

Visitar la libraria «Piz und Buch» pon ins er a moda virtuala sin la pagina d'internet www.pizbube.ch



Guids, chartas geograficas, belletristica – tut tge che ha da far cun raiver e viandar chatan ins en la libraria «Piz und Buch».

L'idea da conscienza

D'Augustinus als cristians encunter Hitler

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

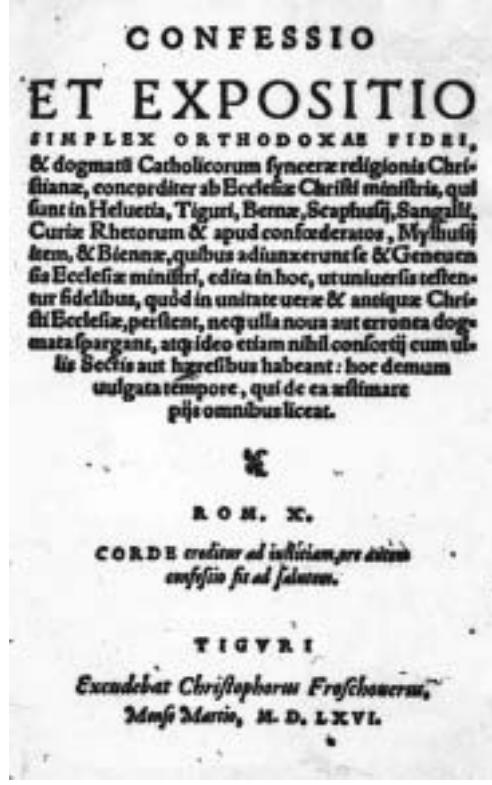
■ Avant paucs dis han ins commemo-rà quel 31 d'octobre 1517 nua ch'il pader augustin Martin Luther (1483–1546) ha derasà sias 95 tesas cunter las «indulgenzas». Lez di vegn resguardà sco l'entschatta da la refurmazion. Ma il «na» persas dal professer da Wittenberg exprimava ina tendenza dal cristianism occidental che va enavos fin al triumf da la baselgia en il quart tschientaner ed ha s'exprimida en ils capodovras d'Aurelius Augustinus (354–430). Quai resorta d'in cudeschet da 175 paginas scrit da Martin Greschat, anteriu professor d'istorgia ecclesiastica a l'Universitat da Marburg (1). Igl è reussi a l'autur, spzialist da la resistenza evangelica al nazional-socialissem, da resumar l'istorgia dal protestantissem europeen tenor il fil co-tschen da la «responsabladad individuala (...) che sto e duai prender atgnas decisiuns (...) basadas sin il motiv dominant da l'amur per il proxim» (p. 165). Greschat sporscha vairamain in'istorgia spiertala da quels pajais da l'Europa che han surpiglià la refurmazion e l'illuminissem. Lez essayai bitta ina glisch nova sin il passà da la Svizra e d'ina part relevanta da noss continent.

Promoziun da linguatgs cun traducziuns

In'emprima noda da nossa istorgia spiertala ans differenziescha dal mund islamico: «Il messadi da Muhamad n'è betg vegnì translata en outras linguas e culturas, mabain mantegnì en sia furma oriunda araba. Ins manegiava e manegia ch'ins na sappia translatar il coràn (...). Ins duai repeter ritualmain la vardad revelada, per exemplu cun l'uraziun (...). En l'Europa [perencunter] han ins translatà l'evangeli en tschels linguatgs e tschels contexts culturals; quai ha bullà a moda fitg atgna las structuras ecclesiasticas e socialas dal continent, pia era ses umans» (pp. 12–13). La baselgia medieva pregiava en il linguatg dal pievel. 813 ha il terz concil da Tours, sper la Loire, prescrit da duvrar racoltas d'allocuziuns davart la cretta e da las translatar «en il linguatg neolatin u tudestg dal pievel» («in rusticam romanam linguam aut theoriscam») (2). Renumà è il dominican catalan Vicent Ferrer (1350–1419, declarà sontg 1458) che viagiava per l'Europa neolatina enturn, pregiond en ses linguatgs cun gronda forza expressiva. La refurmazion ha stimulà da translatar la Bibla e promovì il svilup da linguatgs da scrittura; nus avain celebrà en avrigl il 500avel anniversari da Jachiam Bifrun († 1572), autur dal prim cedesch stampà rumantsch (1552) ed emprim traductur biblic rumantsch (1560), ma Greschat dat blers auters exempels, sco quel dal pievel che tenor la retschertga «Pisa» posseda oz las scolas cun la megliera qualitat media: «I dava relaziuns directas tranter la Finlenda e Wittenberg. Grazia cunzunt a l'activitat da Michael Agricola (1509–1557), il creader dal linguatg finnais da scrittura, han ins sviluppà ina refurmazion luterana conservativa originala, t. a. grazia a la conscienza finnaisa da l'atgna valur» (p. 36).

Da l'Ungaria a la Scozia e l'Estonia

Greschat deditgescha bunamain ina pagina entira (44) als refurmads en l'Ungaria ed ils pajais limitrofs: «1567 ha la sinoda da Debrecen surpiglià la 'Confessio Helvetica posterior' da 1566. En cun-trast cun la baselgia catolica feudala era il moviment refurmà ungarais sapientivam popular e naziunal (...). Quai ha sa mussà cunzunt, suenter 1570, en la vasta contribuziun refurmada tar la cultura populara ungaraisa, spzialmain en la lingua, litteratura e musica. L'à han ins stampà raquints, texts edifitgants, parts da la Bibla ed ovras scientificas per ungarais e tudestg, sco era blers cedesch



1567 ha la sinoda da Debrecen surpiglià la «Confessio Helvetica posterior» da 1566.

rumens, slovacs, slovens e croats.» En bleras citads da l'Ungaria e Transilvania dominava il tudestg. Plinavant: «En Scozia han ins translata texts en galic, il linguatg [celtic] d'ina terza part da la populaziun. 1584 han ins stampà ina traducziun islandaisa da la Bibla. Grazia a l'engaschi religius e social dals adherents da la refurmazion han ins pregia e stampà per eston e letton» (p. 46).

Vers la noziun d'individu

Atgnamain è il cristianism sez naschì grazia a traducziuns: «Jesus discurriva arameic, ma, cun l'excepziun d'insa-quantas locuziuns en lez linguatgs, han ins transmess per grec ses messadi, sco er il rapport davart sia vita, mort e levada. En lez linguatgs, sco oz per englais, comunitgavan ils umans da differentas linguas e culturas che vivevan en l'Imperi roman enturn il Mar mediterran» (pp. 9–10). Pli tard ha il latin prendi il surmaun, «il linguatg dals regents, da l'administraziun politica e dal dretg, la scolaziun sco er insumma la cultura. La baselgia ha surpiglià lezzas structuras ensemble cun blers cuntegns. Ella ha integrà plaun a plaun las differentas gruppas umanas da l'Europa dal vest» (p. 14). Aurelius Augustinus, bab spiertal da lezza Europa dal vest, la nostra, è naschì e creschì si en regiuns da l'Imperi da l'occident ch'ins numnavia Africa e Numidia e che fan oz part da l'Africa dal nord; suenter ha'l vivì en l'Italia ed è turnà en sia patria. Ses cedesch «Confessiones» ha influenzà «las ideas da persona e d'individu (...). El fascinescha perquai ch'el mussa co che l'autur ristga da sa chattar sasez analisond ils motivs da sias acziuns. Il progress vul pia dir che l'uman s'encounuscha sasez pli e pli, faschend ses examen da conscienza. Quai era gist uschè modern sco la chapientscha dal fatg che mintgin è francà en ses passà (...). Lezza concentraziun sin la personalità dal carstgaun e sin la dumonda da sia voluntad ha midà profundamain la tradiziun filosofica classica. Scuvrind il sasez' ha Augustinus fatg in pass memorabel en l'istorgia dal patratg uman, in pass decisiv vers la naschientscha da la noziun d'individu en la cultura da l'Occident» (pp. 20–21).

Dar pled e fatg per sasez

Greschat fa lur in sigl fin en ils davos tschientaners medievales: «Johannes Duns Scotus (1265/66–1308) e cunzunt William Ockham (ca. 1288 – ca. 1349) han sustrastritgà cun tutta insistenza che tut quai ch'i dat deriva da l'individualitat (...). Dieu ha crè il carstgaun per ch'el sa cumpleneschia sco creatura libra vers sia destinaziun, numnadamaain la vita eterna. Ma in tal punct da partenza leva dir ch'i dettia da tuttas sorts premis-

tschens per l'edificaziun vicendaiva» (p. 80). Ils marches da Brandenburg, davent da 1700 retgs da Prussia, han sustegnì Spener e ses scolar August Hermann Francke (1663–1727). Quest è vegnì professer «a l'universitat da Halle [oz en Saxonia-Anhalt, G. S.-C.] fundada dal marches da Brandenburg. Il pietissem è sa derasà cunzunt en Danemarc, Svezia (cun la Finlanda), Lettonia ed Estonia. El ha promovì la scolaziun e collavoraziun da las femnas e da la glieud simpla, «mussond cunzunt da leger, ma era da far quint ed argumentar» (p. 101). Tant il pietissem sco era l'illuminissem han influenzà il teolog Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1768–1834): «El ha accentuà l'emoziunalität, ma a medem temp aveva'l in mira la conscienza integrala da l'uman ,fundamentalmente dependent' da Dieu» (p. 101).

Cunter violenza ed ingiustia

Suenter l'emprima guerra mondiala han las baselgias evangelicas stuò sa mesirar cun ina ducrina pajauna che metteva en dumonda il cumandament d'amur per il proxim en num da la naziun e dal stadi. Quai ha stimulà quels che levan avischnar ils cristians per «cumbatter las mal-gistias, la brutalitat e l'odi» (p. 144) – uschia la decleraziun finala da la dieta ecumenica da 1937 ad Oxford. 1938 ad Utrecht/Pajais bass è naschida ina giunta ecumenica da lavur cun l'Ollandais Willem A. Visser't Hooft (1900–1985) sco secretari general. «Ses biro de Genewra ha stgaffi durant la guerra ina rait da resistenza spiertala protestanta, tgi-rond contacts en tuttas direcziuns, rimond infurmaziuns ch'el communitgava lur a confidents en ils pajais occupads sco er a Londra, Stockholm e New York» (p. 146). Lezza rait aveva contacts era cun l'uscheditg «Kreisauer Kreis» (da Kreisau en Silesia, oz Krzyzowa en Pologna) da Helmut James cont von Moltke (1907–1945). 1943 han ils uvestgs e plevons evangelics da la Norvegia occupada protestà cunter il reschim vasal che regeva ad Oslo: «Sche l'autoritat dal stadi lubescha violenza ed ingiustia e fa squitsch sin las olmas, vegn la baselgia guardiana da la conscienza (...). Lur è la baselgia stataiva, en virtid da questa atgnadad na sa'l vegnir liada vid la pussanza da nagin stadi» (cità p. 148). Sin quai èsi reussi a Moltke ed a ses ami, il teolog Dietrich Bonhoeffer (1906–1945), d'ir a Norvegia per organisar ils contacts cun la resistenza dal pajais. Domadus èn lura vegnids mazzads dal reschim nazi en ils davos mais da guerra. Greschat menziuna era la resistenza ecumenica en la Frantscha da Vichy: «Il gesuit Pierre Chaillet (1900–1972), cunter il scumond dal papa da far part sco catolic da raschienis ecumenics, ha gudagnà la collaboraziun da ses ami [svizzer] predigtant Roland de Pury (1907–1979) als 'Cahiers du Témoignage chrétien' che Chaillet ediva da pi 1941. En lezzas broschuras pitschnas, stampadas adascus, èn pia cumparids era blers texts evangelics, t. a. ina posiziun da la baselgia refurmada franzosa» (p. 149). Suenter la guerra ha la suprastanza nova da la baselgia evangelica en Germania renconuschì en tutta furma la culpa da ses commembers «sco cristians e sco Tudestgs» (p. 150); quai ha possibilità sia plaina cooperaziun en il moviment ecumenic. En sia conclusiun senza sentimen-talität descriva Greschat noss 21avel tschientaner «en l'Europa postchristiana» (p. 163) e sia gronda varietad e su-tastri-ga nostra responsabladad «per il bainstar dal proxim e da la societat» (p. 165).

1) Martin Greschat, *Protestantismus in Europa*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-18429-7) 2005.

2) Cità en: Michel Zink, *La prédication en langues vernaculaires*, en: Pierre Riché e Guy Lobrichon (ed.), *Le Moyen Age et la Bible*, Paris (Beauchesne, ISBN 2-7010-1091-8) 1984, p. 493.



Amt für Natur und Umwelt
Uffizi per la natira e l'ambient
Ufficio per la natura e l'ambiente

Prà magher da muntada naziunala.

Ognas da Razén cun ambient da frega da muntada naziunala.

PUBLIREPORTAGE

La protecziun da la natira è in'incumbensa da la cuminanza

I vegn discutà bler davart la protecziun da la natira. Tuts èn per la natira, ed ella è impurtanta per tuts. Nagin n'è cunter la natira, almain uschè ditg ch'ins n'è betg pertutgà sez da restricziuns. En quest connex vegni era debattà davart las pretensiuns da l'agricultura envers la collectivitat sco era davart las pretensiuns da la societat envers l'agricultura – tant a las maisas radundas dal Grischun sco er en la sala dal Cussegl grond a Cuira. Las puras ed ils purs èn entretschads fitg ferm en la protecziun da la natira e da l'ambient, ed els èn – almain per part – er en ils mauns da las leschas da la Confederaziun. Ma datti en connex cun la protecziun da la natira sulettamain restricziuns? En tge moda profiteschian l'agricultura, ma er il turissem, a media ed a lunga vista da la protecziun da la natira? Expertas ed experts discuteschan l'aspect da l'inventari da la protecziun da la natira.

L'istorgia en connex cun las discussiuns actualas davart l'inventari da la protecziun da la natira ha cumenzà avant in pèr onns. Il 2015 ha l'Uffizi federal d'ambient (UFAM) fatg in'audizion davart la cumplettaziun dals inventaris da biotops da la Confederaziun. Pervi da numerus sbagli en las datas èn la Regenza grischna e la cussegliera federala Doris Leuthard sa cunvegnidas da laschar verifitgar d'expertas e d'experts ils objects da palids bassas e da prads sitgs d'impurtanza naziunala. A basa d'ina incumbensa dal Cussegl grond è la Regenza sa decidida d'adempil betg mo questa pretensiun minimala, mabain da cumplettar parallelamain era l'inventari da biotops chantunals e da far a medem temp l'audizion prescritta.

Ina tendenza sa lascha constatar en l'entir sectur da la protecziun da la natira: la protecziun da la natira vegn percepida en la publicitat en general a moda positiva. Co la percepeshan dentant las personas pertutgadas? Andreas Cabalzar da l'Uffizi per la natira e l'ambient: «La ritgezza e la varietad da la natira – u cun pleuds pli moderns – la biodiversitat indigena, n'exista betg simplamain uschia. Ella è per gronda part il resultat da la culti-

vaziun dal terren tras l'uman». Ella è damai essenzialmain er il merit da l'agricultura.

Oz savain nus che la biodiversitat è periclitada. In tema actual è la spariziun dals insects. Quella pertutga tuts, l'agricultura particularmain. Ina natira intacta è per l'agricultura ina premissa fundamentalia per insumma pudair producir. Per mantegnair la biodiversitat indigena dovri – malgrà tut la stima per la natira – evidentamain vinvant stentas da protecziun, per che quella na sa reduce schia betg anc pli fitg. Il Cussegl federal ha perquai decretà in'atgna strategia, la Strategia Biodiversitat Svizra, ed in plan d'acziun che sa basa sin quella.

Per realisar ina protecziun da la natira effizienta ed effettiva dovri las basas correspondentes. Ins sto enconuscher bain las spezias, enconuscher las pretensiuns da las spezias indigenas envers ils spazis da viver e savair uschè precis sco pussaivel, nua ch'en ils spazis da viver particularmain impurtants e prezios (biotops). Questa infurmaziun è il cuntegn dals inventaris da biotops da la Confederaziun e dal Chantun che vegnan suttamess ad



Lai da Clun-sut, zona da terrenisaziun cun pali bassa da muntada naziunala, Fideris.

ina vasta consultaziun a partir dals 24 da matg 2018. I dovra uss ina participaziun positiva da tut las personas che lavuran en e cun la natira. Facit: l'exposizun publica sto vegnir nizzegiada sco schanza. Andreas Cabalzar: «La protecziun da la natira è in'incumbensa da la cuminanza. Nossa biodiversitat indigena pudain nus mantegnair mo, sche tut ils acturs che han da far cun la natira collavuran sco partenaris».

Exposiziun publica

Persunas pertutgadas pon s'informar tar l'Uffizi per la natira e l'ambient davart l'inventari da la protecziun da la natira ed annunziar pretensiuns electronicamain enfin la fin d'avust 2018. In'instrucziun en pliras linguis stat a disposiziun online.

Tut las ulteriuras infurmaziuns chattais Vus sin: www.anu.gr.ch/biotope2018

Pali bassa da muntada naziunala e prada da fluras, Usserberg, Churwalden.

Tumasch Dolf (1889–1963)

Impurtant represchentant dal moviment rumantsch da la Muntogna da Schons

Tgi n'enconuscha betg la chanzun «Allas steilas» ubain il gieu cun chant «La stiva da filar»? Tumasch Dolf n'ha betg mo stgaffi in fitg grond dumber da chanzuns per chors, mabain er intgins solos instrumentals e solos per il chant. Il Sutsilvan ha er prestà ina lavour da gronda muntada cun collezioni las tradiziuns da la Val Schons e chanzuns popularas rumantschas ch'en tranter auerter vegnidas integradas en la Crestomazia Retorumantscha ed en la collezioni Maisen. Ultra da quai è Dolf stà l'emprim autur da raquints sutsilvans ed è s'engaschà a moda multifara en il moviment rumantsch (instituziuns, ediziun da periodica e.a.).

Vita

Tumasch Dolf è naschi il 31 da fanadur 1889 a Maton en Val Schons sco figl d'in pur e scolast. Cun «daners chattads che n'avevan nagin possessur» ha el

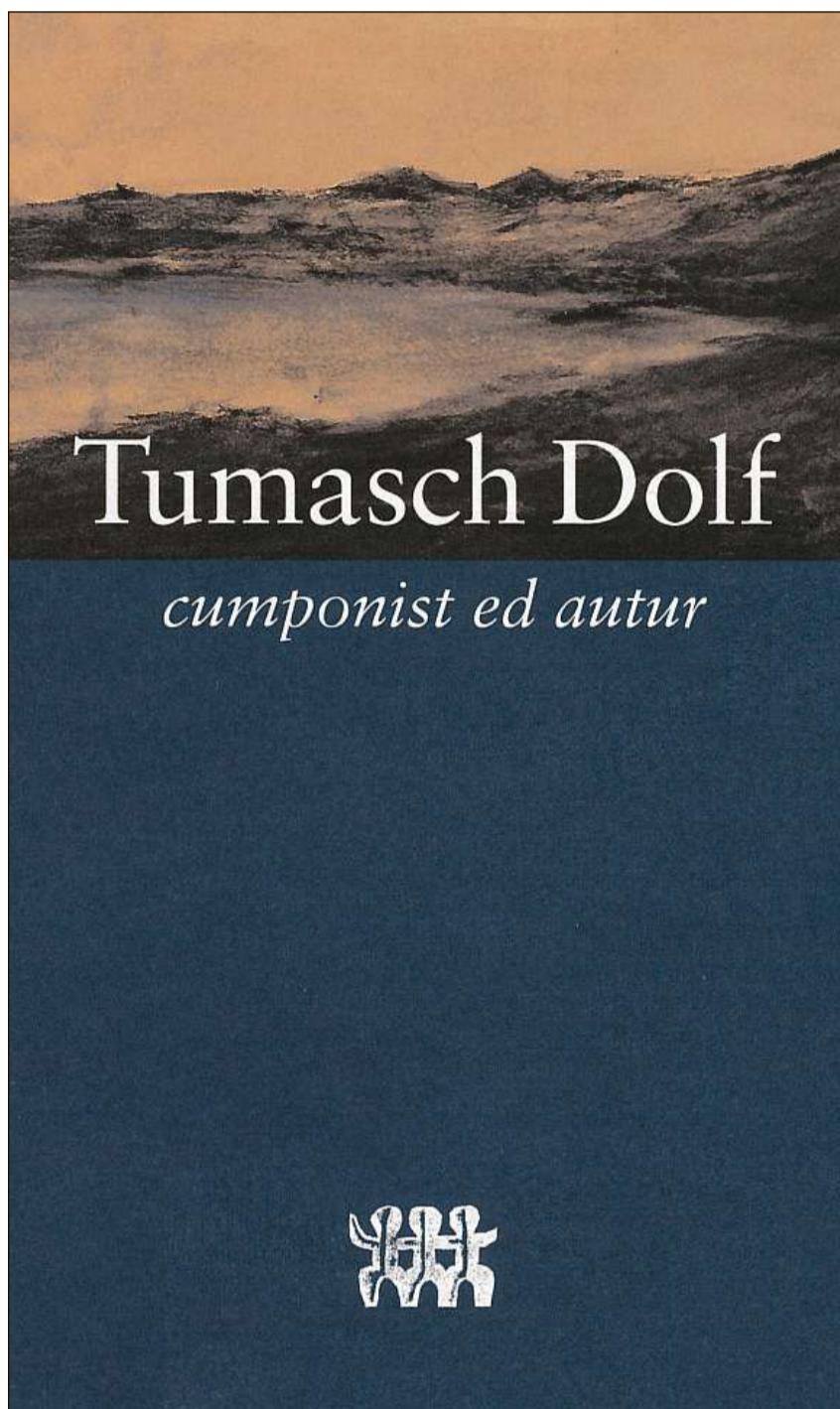


cumprà ina già ch'al è restada fidaivia per vita duranta. El ha frequentà il Seminari da scolasts a Cui-
ra (patenta 1908) ed ha acquistà pli tard il diplom per musica da scola a l'Universitat da Turitg (1921). Suenter avair terminà il seminari ha Dolf instrui l'emprim a la scola primaria da Donat (1908–1912) e silsuenter al stgalim secundar a Ziràn (1912–1927) sco er, suenter la mort da sia consorta Berta nata Plattner, 1952–1956) ed a Tumein (1927–1952). Tumasch Dolf è mort il 3 d'october 1963 a Tusaun.

Musica

Ins enconuscha Tumasch Dolf surtut sco cumponist da chanzuns per chor e sco rinnader da chanzuns popularas rumantschas. Il 1909 ha el cumponi, tenor ina poesia dal liricher sutsilvan Schamun Mani, si' emprima chanzun, la «Rosetta cotschna», cun il text dad Alfons Tuor. Il 1930 èn cumparidas sias «Canzuns religiusas». La chanzun «Allas steilas» (1913, text: Alfons Tuor), è daventada ina da sias cumposizioni las pli enconuschentas. Il 1924, l'onn da la festa tschientenara da la Lia Grischa a Trun, è el sa preschentà cun il gieu cun chant «La stiva da filar» ch'uneschà chanzuns popularas da la Val Schons cun in scenari redigi da Gian Fontana, il scriptur ed ami sursilvan. Ulterioras chanzuns cun texts da Gian Fontana èn «Ad acla» e «Sibilla». Fitg bleras da las chanzuns da Dolf èn publitgadas en ils cudeschs da chanzuns «Surselva», «Guardia Grischuna» e «Laudinella».

Las bleras chanzuns popularas che Dolf ha rinnad han influenzà si' aktivitat cumpositorica. Oz èn bleras da sias chanzuns en il tun popular – la gronda part a quatter vuschs – daventadas chanzuns popularas semperverdas. Ins pu-
doss cair che sias chanzuns hajan già



Publicaziun commemorativa dal 2013.

luppan qua e là a vairs raquints, ad anecdotas ed istoriettas, a purtrets da tips purils da la Muntogna da Schons. Dolf ha cun il temp sviluppà in vair dun da narratur ch'è bun da far vesair la vita simpla e las relaziuns cordialas en las vischnanchettas da sia val nativa, senza insister da memia sin la vart folcloristica. Quai che dat il pli fitg en egl è la moda e maniera profundamain umana da vesair la vita, senza la minima satira o problematica, ma er senza la minima tendenza moralisanta, in saun realissem surrient, penetrà d'ina gronda buntad.»

Tradiziun populara e moviment rumantsch

Animà da ses scolast Gion Cahannes ha Tumasch Dolf rinnà già durant il seminari la tradiziun da Schons per Caspar Decurtins. Questa lavour ch'el ha fatg ensemble cun Steafan Loringett è cumparida l'onn 1930 en las Annalas («La tradiziun da Schons») ed il 1985 sco tom 14 da la Crestomazia Retorumantscha. Ultra da quai è el stà activ in la Societad svizra per la tradiziun populara.

Per la lingua e cultura rumantscha è Tumasch Dolf s'engaschà s'intira vita. Il 1917 è el stà confundatur da l'Uniun rumantscha da Schons e president da quella fin il 1920. Daspera ha el collavurà en las redacziuns dal «Dun da Nadal» e dal «Calender per mintga gi».

Tumasch Dolf è stà l'onn 1916 l'emprim ch'ha cumenza a scriven en l'idiom sutsilvan. Ins pudess vesair sia prosa sco canticuaziun en scrit da la tradiziun da raquints orala da la Val Schons ch'era sa mantegnida en sia chasa paterna. Dolf raquinta bain en ses idiom matern, è a medem temp però collià cun l'entira Rumantschia, sco quai che cumprovan ses buns contacts cun scripturs en Surselva ed en l'Engiadina.

Publicaziun commemorativa

Il 2013, a chaschun dal 50avel onn da mort da Tumasch Dolf, ha lantschà la Lia Rumantscha en collauraziun e cun sostegn da la famiglia Dolf in di plain musica e raquints. La festa dals 30 da novembre ad Andeer ha mussà las bleras fassettas da l'aktivitat e da l'ovra da Tumasch Dolf.

A chaschun da quest giubileum ha la Lia Rumantscha er edi in cudesch davant la persuna e l'ovra cun il titel «Tumasch Dolf – cumponist ed autur». La publicaziun undrescha tant la lavour musicale sco er litterara da Dolf. Plinavant preschenta il cedesch l'ovra da Tumasch Dolf en ses context istoric e politic. Cuntegn: «L'ovra da Tumasch Dolf en il rom dal moviment per la protecziun da la patria» (Adolf Collenberg; cf. l'excerpt qua sutwart); «Engaschament per la cultura da l'atgna vallada – Tumasch Dolf sco rinnader e derasader da chanzuns tradiziunalas» (Cristian Collenberg); «Tumasch Dolf, 1889–1963. Ina vita en il segn da la musica» (Iso Albin); «Leger Tumasch Dolf è divertent ed instructiv» (Linard Candreia). Illustrà il cedeschet ha la biadia dal cumponist, l'artista Menga Dolf.

L'ovra da Tumasch Dolf en il rom dal moviment da la protecziun da la patria Il moviment romantic-intellectual dal 19avel tschientaner ha recepi l'idealisaziun da las Alps tras ils illuminists e sviluppà in interess fitg intensiv ed engaschà per la lingua e cultura populara dals «muntagnards innocents». Lezza cultura alpin-purila vegn contrastada cun la – or da lur vista (nun-)cultura perniziosa industriala e materialistica da las citads. En quest rom europeic e svizzer – e surtut en la furma regiunala retic-rumantscha – da quest moviment per la protecziun da la patria è er da vesair la rinnada da la tradiziun populara orala, litterara e musicala, lur reproduziun e la producziun temporara da cultura rumantscha durant il temp da vita

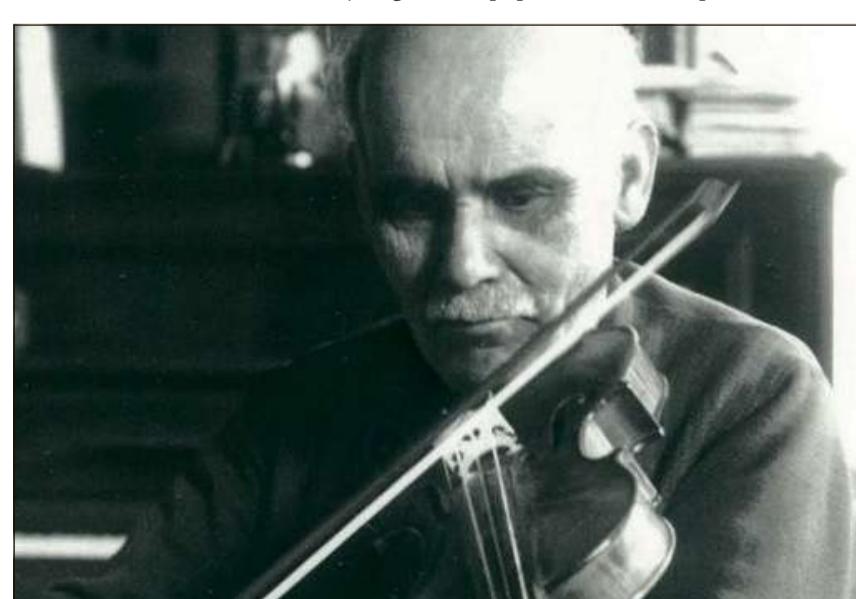
da Tumasch Dolf. Dolf è s'engaschà cun corp ed olma per il moviment rumantsch da ses temp – sco rinnader da la tradiziun e sco autur da nova substansa litterara ed oravant tut musicala ch'è daventada «il vair champ da battaglia per mia vita». La tradiziun da rinnar è tenor Dolf «l'ierta spiertala d'in pievel, quai ch'è vegni dà a bucca da generaziun tar generaziun», ultra da tant auter sco gieus ed usits d'uffants e creschids, proverbis etc. er «la chanzun populara». Cun ils pleuds da Peider Lansel: documents d'auters temps «giu da la bucca da nossa glieud e giu da veglias scritturas». En texts, tuns e ritmus da la chanzun populara cartev'ins che saja conservà l'uman en si' essenza la pli pura e sublima, quella ch'il desideri romantic tschertgava senza mai avair pudì realisar ses siemi (utopic). Dolf parteva quell'idea: quels anonims embliddas ch'hann fatg quellas chanzuns veglias «eran umans che sentivan tut quai che la vita purtava s moda bler pli profund. Lur chanzuns eran ed èn anc oz in varadaivel pievel da qui ch'il pievel resenta e patratga. Tut e vair e natural» e las melodias corrispondan schizunt al cuntegn dal text.

La chanzun populara vegniva considerada generalmain sco med educativ efficaci ed en il connex rumantsch ordvert impurtant per implantar en il simpel pievel valurs cristianas, sentiment patriotic (de facto retic-regiunal pli che helvetic-naziunal) e schientscha rumantscha. Fitg paupers fissan nus senza nostra chanzun populara, remartga Hans Erni l'onn 1938 ed ella «in factur pusant en il cumbat per l'existenza da nostra lingua materna». Lez cumbat vairamain patriotic, cuninesche Erni, saja schizunt «sia missiun speziala». Las festas da chant chantunala regiunala/distriktualas cun lur pleuds festivs, lur rituals religiis e profans èn daventadas en il decurs dals decennis vairas tribunas per il moviment rumantsch e ses emprims cumponists da renom sco Otto Barblan, Dolf, Erni e Robert Cantieni, il chant la finala la luschezza e bandiera patriotica dal rumantsch, il manifest sonor da l'existenza, originalitat (realia e presumada) e vitalitat culturala da la lingua.

Hans Erni deplorescha il 1938: «En las manifestaziuns a favor da la quarta lingua svizra n'han ins strusch menzianà il chant sco dun speczial dal pievel rumantsch.» Po dar, ma durant ils emprims decennis dal 20avel tschientaner han purists da folclora e modernisaders dispetità ditg e lung pervi da la dumonda, schebain las composiziuns dals surmenzunads e d'auters main enconuschentas sajan artifizialas, vairamain tener l'ureglia dal pievel, dumagnablitas u memia grevas, insumma acceptablas sco chant popular ed adattadas per ils chorus rumantschs – er talas da Dolf! Da qua derivan eventualmain las retegnentschas da purists dominants da metter las notas «modernas» anc blestschas dal 20avel tschientaner en il channer da cultura rumantscha «veglia» ch'ins preschentava als confederads svizzer per gudagnar il 1938 lur sostegn per il rumantsch sco lingua naziunala. Saja sco ch'i veglia: a l'Exposizion naziunala/Landi il 1939 a Turitg ha «La stiva da filar» da Dolf dal 1924 fatg furori ed ils chorus rumantschs han pudì dar insatge da lur «dun spezial» per chant en general e per chant rumantsch vigurus en spezial.

La preschentaziun:
Dossier «Tumasch Dolf».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=3380
www.chatta.ch



La già ha accampagnà Tumasch Dolf tras tut sia vita.

MAD

L'imperi il pli vast dal mund

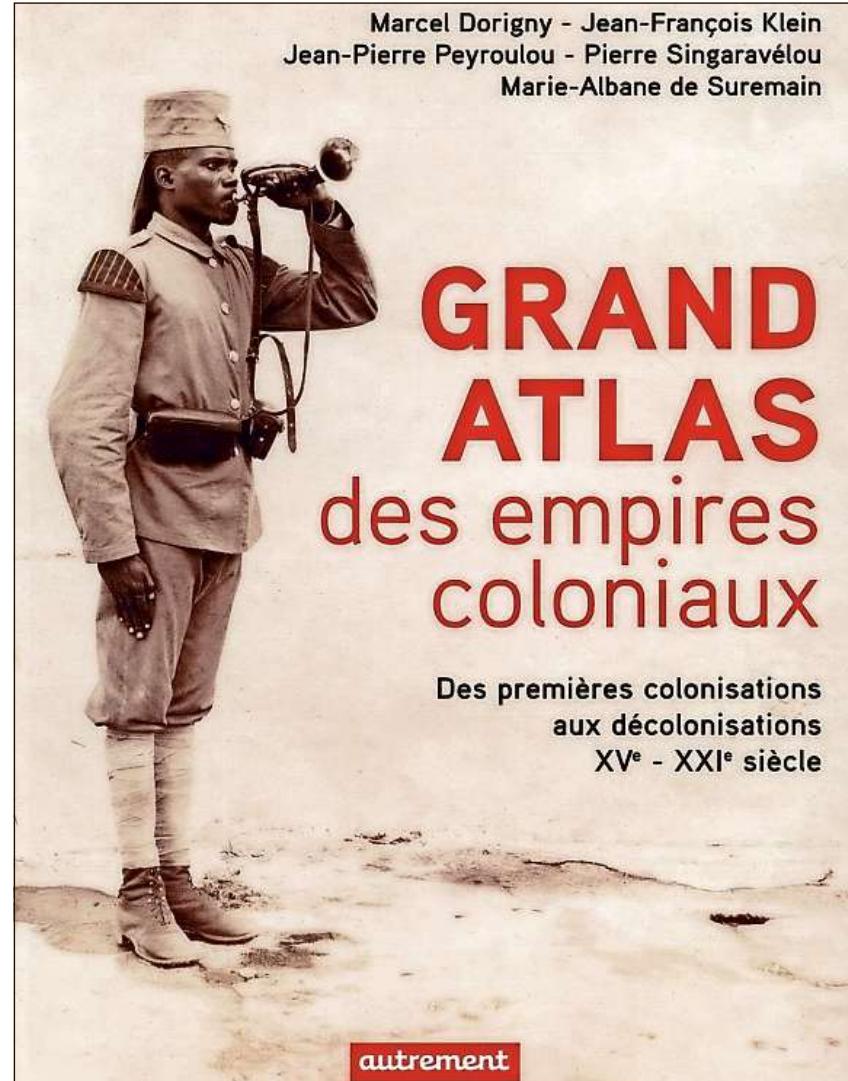
La Russia sco stadi multicultural

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il 2015 ha la chasa editura «Autrement» (Paris 7) publitgà in atlas dals imperis colonials dal 15avel al 21avel tschientaner (1). Quel volum da 287 paginas tracta strusch l'intschess da l'imperi russ oz (17 098 246 km²), numnadamain mo duas giadas. P. 79 mussa il port pacific da Petropavlosc Camtschatskij cun l'exploratur Vitus Behring (1681–1741), uffizier da la marina imperiala russa. P. 141 mussa l'insla Sahalin en il Pacific e l'annexiun russa da sia mesadad nord 1855; l'entira insla fascheva part da l'Uniun sovietica (URSS) suenter 1945. La carta intitulada «Le 'Grand Jeu' en Asie centrale (1877–1907)» (p.130) mussa l'expansiun russa tranter il Pamir, la Mar d'Aral e la Mar Naira. Pertge na resguarda l'atlas betg las conquistas da l'imperi russ davent dal triumf sin ils Tatars da Casan 1552? Il volum tracta ils imperis colonials, ed ils suverans russ han simplamain annexà ed il pli pussai-vel integrà las populaziuns suttamessas: Colonias per propi na devi l'emprim betg. Zars e zaras dominavan plis pajais, ma lur imperi sco stadi era russ e mo russ. «Russland als Vielvölkerreich», ovra classica da l'istoricher Andreas Kappeler (2), menziuna ina «koloniale Expansion in Asien» (p. 139) pir cun il reglament administrativ davart la Sibiria decretà 1822 da guvernatur cont Mihajl Mihajlovitsch Speranski (1772–1839). Ins po resumar sco suonda il passà da l'intschess russ actual enfin a la nascientscha da l'Uniun sovietica (URSS, 31 da decembre 1922).

Da la Volga al Pacific

Kappeler punctuescha: «La conquista da Casan [1552] è stada in pass fin lura mai-



L'atlas dals imperis colonials dal 15avel al 21avel tschientaner.

dal flum Irtisch. Il zar ha l'emprim tardivà; lur ha'l segirà l'intschess da lez principadi cun bleras fortezzas (...). En l'emprima mesadad dal 17avel tschientaner èn trapists, aventuriers, commerziants e cosacs russ, sco er seczius da l'administrasiun militara regiunala, avanzads vers l'orient (...). Il motiv principal da l'expansiun remartgablamain sperta sur passa 6000 km era anc adina il butin da pels, oravant tut quellas da zibelins (...). Quai ha decimà spert ils animals dals territoris ils pli accessibels, manond adina ad urbaris intschess novs (...). Ins preziava era dents da chavals da mar e metals prezios. Er il zar da Moscau s'interessava da tut quai (...) e sa segirava ina part considerabla dal profit economic cun tributs e dazis. Ins ha cuntanschì il flum Jenissejia 1607 (...); 1639 stevan las emprimas rotschas russas sper il Pacific (...). Igl è pli plau a l'ur da la steppa: 1643 èn ins arrivà sper il Lai Bajcal (...). 1689 ha il patg da Nertschinsk fixà il cunfin cun la China (...). En l'emprima mesadad dal 18avel tschientaner ha l'expansiun russa pertutgà er il chantun nordost da l'Eurasia cun las peninslas da Tschucota e Camtschatca. Ils blers pievls da la Sibiria han resistì (...). Ils zars admonivan adina puspè lur represchentants da trectar ils indigens cun bainvulentscha e clemenza (...). Ma ils administraturs regiunals ed ils traplers, commerziants, cosacs ed aventuriers russ na respectavan betg adina lezs cumonds. Moscau era d'alunsch, e la corrupziun, l'arbitrari administrativ, l'extorsion, la sclavitid illegala (cunzunt da femnas indigenas), rapina e violenza eran la realitat da mintga di (...). Durant il 17avel tschientaner èn adina dapli purs russ vegnids a star en Siberia» (pp. 38–40). Entant pruvava la Russia da suttametter er ils pievls da la Volga e da l'Ural. 1586 ha'l fundà la

fortezza d'Ufa e 1735 quella d'Orenburg. Cunzunt ils Baschkirs èn adina pu-spè sa revoltads.

19avel e 20avel tschientaner

La Russia dal 19avel tschientaner, suenter la refurma da Speranski, era cleramain ina pussanza coloniala. Guvernatur Nikolaj Nicolajevitsch Muraviov, cont Amurski (1809–1881), ha schlarià ses cunfin en l'Orient Extrem. El ha profità da la flaivlezza da la China per conquistar «la riva dal Pacific a sid dal flum Amur enfin al cunfin da la Corea, (...) nua ch'el ha fundà (...) ina basa da marina ch'è vegnida spert impurtanta sco port. La ci-tad (...) ha el numnà Vladivostoc ('dominatura da l'Orient') (...). La colonisa-zion cun purs slavs, l'emprim mo plaun-sieu, è creschida pir a l'entschatta dal 20avel tschientaner grazia a l'avertura da la viafier tras la Sibiria. 1905 ha il Giapun, pussanza asiatica nova, fermà l'expansiun orientala da la Russia» (p. 172). Lezza, già indeblida, ha tuttina sostegni 1914 la Serbia cunter l'Austria-Ungaria suenter l'attentat da Sarajevo; Vienna ha lura declerà la guerra al zar. Quest ha stuì abditgar da mars 1917; il november è na-schida la Republica sovietica russa, la quala, da mars 1918, ha suttascrit in contract da pasch cun Vienna e sia alliada tu-destga. 1922/23 è la Russia sovietica ve-gnida la commembra dominanta da la nova URSS. Questa «ha chalà d'exister il davos di da 1991» (p. 317); la Russia d'oz, uffizialmain «Federaziun russa», è il pli vast da ses quindesch stadiis succe-sors.

1. Marcel Dorigny et alii, *Grand Atlas des empires coloniaux*. Paris 7 2015 (Autrement, www.autrement.com), ISBN 9782746742406.

2. Andreas Kappeler, *Russland als Vielvölker-reich*. Minca (C. H. Beck) 1992, ISBN 3 406 36472 1, p. 25.

«Gioga tia atgna rolla»

Campagna per dapli egualitat da las schanzas

■ (cc) La nova campagna dal post da stab per l'egualitat da las schanzas e da la Chasa per dunnas dal Grischun mussa personalitads grischunas enconuscentas en novas rollas ed en rollas apparentamain nunusitadas. Quai duai intimar da patratgar e da prender part, perquai che rollas fixas ed aspettativas socialas impedeschon ils umans da sa sviluppar individualmain.

A partir dad oz èn da vesair sin placats en l'entir chantun ed en la Viasier retica (VR) sis differentes maletgs: Ina donna persequite-scha cun tensiun ses team preferi, entant che ses um fa il tegnaircha-sa. In um croda en la bratscha da sia marusa e sa lascha manar. Ina donna tschertga aventuras, entant che ses um stat a chasa cun ils uffants. Co reagis vus sin queste maletgs? Cun in surrir, en moda

irritada, negativa u schizunt spretschanta? Pertge atgnamain?

Novas rollas e rollas apparentamain nunusitadas

Nus tuts avain ina idea co ch'ina dunna u in um, co ch'ina matta u in mat duain vesair ora, co ch'els duain sa cumporar u tge ch'en lur incumbensas e lur obligaziuns. Nus essan marcads da la sociedad, da las medias e da la reclama. Pir cur che nus barattain questas rollas apparentamain tipicas per las schlattainas ans vegni conscient quant fitg che questi clichés èn francads en noss chaus. Senza far dumondas criticas restain nus tschiffads en questas rollas. Rollas tipicas per las schlattainas han ina gronda influenza sin noss cumporament e sin nossa percepziun. En la sociedad, en la famiglia ed en las relaziuns vegn in cumporament divergent savens sancziunà per-

quai che las relaziuns da pussanza tradiziunalas duain restar talas e qualas. Las rollas stereotipas per las schlattainas favurisechan discriminaziun e violenza. Ellas influenzeschan er la tscherna da la profesioni u dal studi.

Vast sostegn

La campagna è ina iniziativa dal Post da stab per l'egualitat da las schanzas e da la Chasa per dunnas dal Grischun. Las suandantas 12 personalitads grischunas èn da vesair sin ils sis motivs:

- *Andres Ambühl*, giugader da hockey
- *Andri Perl*, rappunz ed autur
- *Hans Danuser*, artist e titular dal premi da cultura
- *Martin Candinas*, cusseglier nazional
- *Menga Huonder-Jenny*, reschissura
- *Nicoletta Noi-Togni*, deputada e presidenta communal da San Vittore
- *Renzo Blumenthal*, mister Sviza 2005, pur biologic ed interprendider
- *Selina Gasparin*, biatleta e guardia da cunfin
- *Silva Semadeni*, cussegliera nazionala
- *Silvia Hofmann*, coach ed experta per dumondas d'egualitat
- *Silvio Huonder*, scriptur
- *Susanne Lebrument*, delegada dal cussegli d'administraziun da la Somedia Production

Giavischà da prender part

La campagna duai intimar da patratgar e da prender part: Mintgina e mintgin po giugar sia u ina rolla, far ina fotografia da quai e gudagnar bels premis en la concurrenza. Tut las infirmaziuns davart la campagna e davart la concurrenza chattais vus qua: www.spieldeineeigenerolle.ch



Martin Candinas e Selina Gasparin.

Uschia sa preschenta ina da las scenas da persunas prominentas en lur rollas nunusitadas.

FOTOS MAD

Latg – in suc tut spezial

Co ch'il latg da las alps svizras ha conquistà il mund

DA HEINI HOFMANN

■ Oz è il latg in fatg politic; dentant ha el enconuschi megliers temps. Bain èn anc fitg stimads il latg-mamma sco vivonda d'uffants pitschens sco era il latg e products da latg sco vivondas da basa. Però main enconuschen è ch'il suc alv, surtut quel da las alps, era pli baud da grond'impurtaña medicinala, quai che ha gidà el e la Svizra a cuntanscher renun mundial. Curas e bogns da latg, ma era il diever extern ed intern dal paintg, eran dapi l'antica ina part da la terapia medicinala. En Svizra, il pajais da l'erva e da l'allevament da muvel, s'ha sviluppada a partir da la fin dal temp medieval logicamain ina vaira cultura da latg che n'aveva betg mo dimensiuns tecnicas dal nutriment, ma era dimensiuns medicinalas.

Vacanzas da wellness bovinas

Radund 45 pertschient da la surfatscha da noss pajais è situà sur 1200 meters sur il liavel da la mar. Var in tschintgavel è pastgira d'alp che ha tut en tut radund 40 miliiuns dis d'alpegiaziun (in di d'alpegiaziun = pavel da pastgira per il basegn per di d'ina vatga). La chargiada dal muvel è perquai ina consequenza logica; ella signifitgescha in prova rigurusa per la sanadad e la cundizion da las vatgas, quai che ha era consequenzas positivas per la qualitat dal latg. Las vacanzas da stad sin l'alp èn pia per il muvel insatge sco in program da wellness bovin.

L'organissem da la vatga profitesch da pavel alpin savurus cun las ervas da muntoagna pli pitschnas ed in'odur pli intensiva (quai ch'ils sciensiads da la natira da pli baud avevan gia constatà). Il gir liber sin il terren crappus e stíp rinforza ils musculs e l'ossa e promova l'intimitad da las bestgas cun la natira. L'aria da muntoagna e la radiazion dal solegl promovan ultra da quai il metabolissem. I n'è damai betg surprendent ch'il latg da las alps valeva prest sco spezialmain sanadaivel – quai che resultats actuals da la perscrutaziun cumprovan dal rest.

Latg da buc – droga miraculosa

Ils acids da grass concentrads en il latg da las alps duain avair in effect preventiv encontre il cancer dal sain e da la beglia, quai han scuvert ils perscrutaders. Tuttina na vegn il latg da las alps probablaman mai ad esser in hit da cumpra en il supermarzugà, pertge ch'ils transports isotermics fisian memia lungs e memia chars.

In nimbus spezial aveva era gia adina il latg-chaura. Gia en l'edizion da Konrad-Gessner dal 1669 pon ins leger: «Geissmilch mit Honig getruncken / macht die Männer muthig / und die Weiber geschickt zu empfahlen.»



Il latg da la Svizra è stà da vigl ennà in product impurtañ.

land, welche, nachdem sie von verschiedenen geschickten Aerzten Jahre lang die bewährtesten Arzneymittel und mancherley Curen für ihre Krankheit, welche sehr compliziert wäre, wobey aber hysterische Beschwerden und Nervenschwäche sich am meisten auszeichneten, gebraucht hatte, sich auf anrathen einer Freundin aus der Schweiz entschloss, diese Alpenkur noch zu versuchen.»

Ed el cuntinuescha: «Sie machte die beträchtliche Reise von Heidelberg nach der Schweiz mit grossen Beschwerden, und langte halbtodt in Gaiss an... Gegen das Ende der 4ten Woche spürte sie Beserung, und endigte erst mit der 6ten Woche ihre glückliche Cur; sie befand sich ein ganzes Jahr durch ziemlich wohl, und kam das Jahr darauf zum 2ten mal voll Freude und Hoffnung wieder nach Gaiss». En in marsch da pliras uras purtavan ils signuns la scotga da chaura da las alps dal massiv dal Säntis a Gais, nua che la bavronda digestiva ed a medem temp nutritiva vegniva servida anc chauda sin la piazza da vischnanca. Bainspert s'ha furmada in'immensa unda da cura che ha inizià ina veritable litteratura da cusseglis e da guids da viadi, da la quala l'element esenzial era bain la novella da brev «Die Molkenkur» scritta il 1812 dal medi e scrivent da Winterthur Ulrich Hegner.

«Apoteca d'excrements» rurala

Pir vers la fin dal 19avel tschientaner han las curas da scotga pers puspe l'impurtaña. Dentant han en il fratemps ina bavronda da serum da latg (inventada 1952) sco era novs products da wellness sin basa da scotga fatg reviver quest product da latg cun ritga tradiziun.

Da quel temp avevan, ultra da la scotga, perfin l'urin e las buatschas ina funciuon medicinala, numnadaman en la «apoteca d'excrements» ch'era derasada surtut en regiuns ruralas. En divers lieus, uschia a Heinrichsbad sper Herisau, cumbinav'ins la scotga cun la grascha da las vatgas: En la stanza da malsauns sur la stalla da vatgas trajeving'ins a niz l'effect terapeutic da las vapurs d'ammoniac...

En l'edizion da Konrad-Gessner dal 1669 vegn ludada ina medischina da gener spezial: «Sie mischen den frischen Kühdreck unter den Wein / drücken ihn auss durch ein Tuch / und geben den Saft dem Krancken ein. ... Gedörrete Kuhhätsch zu Aschen gebrandt / und ein Löffel voll darvon getruncken / ist gut den Wassersüchtigen.» U: «Der Ochsen-Harn vermischt mit Myrrhen / ist auch gut in Ohren-Schmertzen / so mans hinein treuflen thut.»

Il grond temp da la scotga

Johann Heinrich Ernst ha scrit il 1795 en la «Nachricht von Gaiss»: «Ich erinnere mich eines Frauenzimmers aus Deutsch-

svizras en il 19avel tschientaner, quai era sia elavuraziun en latg condensà, pulvra da latg e tschigulatta da latg. A Cham en il chantun Zug han dus frars americans realisà il 1866 l'emprima fabrica da condensaziun da latg da l'Europa e cum invapuraziun rendì conservabel sur onns ed ultra da quai steril il suc alv.

E gia il 1867 ha l'apotecher da Frankfurt, Heinrich Nestlé, fundà cun success ina fabrica da «pulvra per uffants» a Vevey. Las duas interpresas han fusiùn il 1905. Ils products da latg conservabels dal leader da bransa da lez temp èn daventads in hit d'export glorius.

In ulteriur mument decisiv en l'istoria da success dal latg d'alp svizzer è stada l'invenziun da la tschigulatta da latg ch'è d'engraziar al fabricant svizzer Daniel Peter. Ad el èsi reussì da maschadar latg cun cacau cun agid dal latg condensà, ed uschia ha el producì la marca «Gala Peter» a partir dal 1875 a Vevey. Sco gia la pulvra da latg, ha uss era la tschigulatta profità dal mitus da sanadad dal latg d'alp. 1929 è la firma Peter vegnida surpigliada, ensemble cun Cailler e Kohler, da la societat da Nestlé.

La tentaziun dultscha

En il fratemps era la tschigulatta svizra da latg d'alp daventada in hit mundial. La tentaziun dultscha ha però era provocà vuschs criticas. Uschia ha manegià il ple von dad ervas Johann Künzle 1934: «In Fabriken und weiblichen Geschäften schlecken viele wie alte Rosse den ganzen Tag diese schwarzen Täfeli; als Zeichen beleckter Kultur findest du auf allen Strassen Schokoladepapier. Hat einmal jedes Liseli und Babeli Stimmrecht und willst du Grossrat werden, so kauf ihnen ein Fuder Schokolade, und sie stehen begeistert für dich ein, wärest du auch röter als Bebel und schwärzer als der älteste Jesuit.»

Ma schizunt tals pleds massivs n'han betg pudi sminuir il triumf dal latg d'alp svizzer e da ses products. Naturalmain che la terapia da latg pudeva era manar a problems da la digestiun. Perquai baveving'ins alura il suc alv schlunganà cun aua minerala. Ina schliaziun compensatoria anc meglia ha dentant savì 1767 Gottlieb Conrad Pfeffel, che discurriva dal latg – e pensava al vin:

«Braucht eine Milchkur, sprach Callist Mein Leibarzt, Ihr seyd krank.
Ich folgt ihm und von nun an ist Liebfrauenmilch mein Trank.»

L'exposiziun speziala «Die Alpen in der Medizin – die Medizin in den Alpen», che tracta era il tema dal latg d'alp, è da vesair fin ils 15 d'avust 2004 en il Museum grischun da la natira a Cuira.

Cun il medem titel è cumpari in cudesch da la realisatura da l'exposiziun, la germanista e biologa Margrit Wyder, en la chasa editura NZZ, Turitg, fr. 48.–

Maschina da lavar giu sco medischina

Uschia n'era quai nagut auter che logic ch'il suc alv da las alps ha survegnì il statut da medicament. L'emprim ha unicamain ina part speziala dal latg cuntanschi renun medicinal a partir da la mesadad dal 18avel tschientaner: la scotga. Cun ella èn vegnidas en moda las curas en las muntoegas. Preferida per la cura da baijer era la scotga da chaura, perquai che bestgas beschlantas eran main sutta-postas a la tuberculosa che arments, den-

tant vegnivi fatg bogn era en la scotga da vatgas.

Pli baud vegniva quai che resta enavos sco liquid auaditsch cun far chaschiel, damaï la scotga u il purment, duvrà en la tegia per lavar la vaschella dal latg – u pavla als portgs. Dentant stimava era gia la parstriglia questa bavronda che dosta la said e cuntegna zutger da latg, protein, vitamins e substanzas mineralas.

Cura ch'il medi d'Arbon, dr. Meyer, ha il 1749 curà dal tuttafatg in pazient da Turitg malsau dal lom e senza speranza cun ina cura da scotga da chaura a Gais en l'Appenzell, è quai spert vegnì enconuschen. Bainprest ha fatg furori la cura da scotga – partind dal lieu da Gais, prest il pli enconuschen vitg da la Svizra – en il cumbat cunter l'epidemia dal pievel, «l'etisia» (tuberculosa dal lom).

Il grond temp da la scotga

Johann Heinrich Ernst ha scrit il 1795 en la «Nachricht von Gaiss»: «Ich erinnere mich eines Frauenzimmers aus Deutsch-

Latg d'alp – in success mundial

Quai che ha gidà alura definitivamain al grond triumph mundial dal latg da las alps

Linguatg rebel cunter ducas e retgs

Lollandais da Maria da Burgogna (†1482) a Maurits van Oranje (†1625)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Die Burgunderkriege»: Uschea tunna in trantertitel en in manual d'istorgia svizra. I sa tractava vairamain mo d'ina episoda. L'autur tira bilanza : «Tgi che ha profità da lezzas guerras n'era betg la Confederaziun eterogena (...): Ils set chantuns orientals na vulevan betg sa laschar instrumentalisar da l'expansio un bernaisa vers saira; i han pli gugent survegnì daners bluts. Berna ha stui sa cumenttar cun Erlach ed Aigle e cun il condonimi sin Murten, Echallens, Grandson ed Orbe» (1). La fin è stada brutal : «Ils 5 da schaner 1477 è l'arma da da René [duca da Lorena] vegnida en collisiun cun quella dal duca da Burgogna (...). Ils Burgognais han puspè stui fugir (...) e lur duca ha pers la vita (...). Sia figlia Maria da Burgogna e sia vaiva Margareta d'York vesevan mo ina pussaivladad da salvar il rest da l'ieta : In'allianza cun la dinastia da Habsburg, sco che duca Carl l'aveva già offerta a l'imperatur Fadri III. D'avust 1477 ha Maria maridà l'archiduca Maximilian, figl da Fadri (...). Ils Habsburgs, ertavels dals dretgs da la dinastia burgognaisa, han conservà (...) ils entirs Pajais Bass» (2).

Ina lingua uffiziala surregiunalia (1477)
 «1419-1477 Bourgondi» (3) : Uschia tunna in trantertitel en in manual ollandais d'istorgia. Il chapitel relativ tracta il reschim dals ducas Filip e Carl da Burgogna en l'intsches numnà «de Lage Landen». Lez «Pajais Bass» eran pli gronds che l'actual reginam dals Pajais Bass ; lur intschess correspunda circa a l'actual Benelux ed als «départements» franzos Nord e Pas-de-Calais. Ils ducas burgognais basegnavan il consentimant da las assambleas dals differents pajais (Brabant, Flandra, Ollanda, Zelanda euv.) per manar tras lur politica. L'onn passà en Germania è cumparì in manual d'istorgia linguistica e culturala ch'ins po recumandar a tgi che s'interessa per l'intsches ollandais e flam enfin a 1800 (4). Duchessa Maria è morta d'in accident gia il 1482 ; ma l'autura punctuescha la relevanza da ses tschintg onns suenter 1477 per il svilup cultural : «Maria discurriva currentamain franzos ed ollandais/flam, sco probablament las bleras personas noblas dals Pajais Bass. El-la vuleva il sustegn financial e militar da las assambleas per cumbatter ils Franzos. Perquai ha'l accordà il 1477 als Pajais Bass il 'Privilegi grond' (...) che garantiva l'autonomia da las provinzias. Las assambleas astgavan oramain sa rimnar sco ch'i para e plascha (...). Il duca [resp. la duchessa] basegnava lur permisio per far guerra. Lollandais/flam è vegnì linguatg uffizial sper il franzos. En las provinzias ollandofonas stuev'ins rediger en lezza lingua las brevs da l'administraziun» (p. 155). L'autura commentescha : «Quella prescripciu da la duchessa premetta ch'i haja già dà (...) in ollandais surregiunal (...). En l'onn dal decret da Maria davart ses diever è da reminent cumparì l'emprim cudesch stampà en lez linguatg, la 'Delftse Bibel' ('Bibla da Delft'), (...) destinada per ina cuminanza linguistica surregiunal ollandaisa» (p. 155). Delft è ina citad en Ollanda.

Ils Habsburgs cunter la reformazion

Carl da Habsburg (1500-1558), biadi da Maximilian, naschi a Gand (Flandra), è vegnì curunà imperatur il 1530. Ma ils progress da la reformazion han profundà il foss tranter sia dinastia ed ina part da la cuminanza ollandofona. «Blers burgais maiores che mettevan en dumonda la ductrina da la baselgia tschertgavan lur salit sa radunond cun glieud da medemas ideas per leger l'evangeli en la lingua materna ed emprender d'enconuscher las ovras da Luther (...). Ils tipografs dals Pajais Bass, l'emprim quels d'Antwerpen, dera-savan texts biblics e tractats religius en lur linguatg. L'imperatur provava da cum-



batter il protestantissem cun placats adina pli rigurus. Ils emprims eretics, muntgs d'Antwerpen, han laschèrda lur vita sin stganders il 1523 pervi da lur ideas. Suenter hai dà execuziuns a Woerden [oz en la provinza d'Utrecht] e Den Haag. Administraziuns da citads han entschavì a sa defender cunter l'ingerenza da la pusanza centrala en lur gistica autonoma. La populaziun refusava adina dapli la politica centralistica dals Habsburgs» (p. 235). L'imperatur ha surlaschèrda l'administraziun dals Pajais Bass a ses figl Filip (1527-1598) ; lez è vegnì 1556 retg da «las Españas» ed ha fixà sia residenza en Castiglia nua ch'el ha fatg construir «El Escorial», il pli grond bajetg renaschimental dal mund. «Sco catolic rigurus appellava en sias brevs a sia sora, regenta Margareta da Parma, per proceder severamain cunter ils eretics» (p. 238).

La guerra da liberaziun

Il 1567 ha Filip tramess in'armada da 10 000 umens en ils Pajais Bass. Da fanadur 1572 han las citads ollandaisas sa rebella-das : «I han numnà 'stadhouder' ('statholder') prins Willem van Oranje [1533-1584], tenor la ficziun ch'ins na cumbattia betg il retg, mabain mo ses nauschs cussegliaders» (5). Il nov 'stadhouder' era naschi sco Wilhem, figl dal cont Wilhelm von Nassau (1487-1559), a Dillenburg (oz en il Bundesland tudestg Hessen). Il figl aveva maridà ina contessa che derivava dal Brabant. «Il 1580 ha retg Philip proscrit prinzi Willem ed ha intimà da l'eliminar. Lez ha sa dustà cun in'apologia che motivava ina rebellio cun arguments politics e filosofics. Sin quai han ils represchentants da set provinzias (...) desditg 1581 l'obedientcscha al 'tiran e delinquent' spagnol cun ina declaraziun d'indipendenza» (p. 241). Suenter l'assassinat da Willem ha ses figl Maurits (1567-1625) vegnì «stadhouder» d'Ollanda e Zelanda, lura (1590) era d'Utrecht, Gelre ed Overijssel, anc oz provinzias dals Pajais Bass. Il 1585 ha l'armada spagnola conquistà Brussel ed Antwerpen. «Blers avdants da las provinzias dal sid, var 15 000, èn fugids encunter nord (...). Ant-

werpen ha pers la mesadad da sia populaziun (...). Ins calculescha ch'ils fugitivs faschevan ora passa 60 % dals avdants da Leiden, var 40 % a Rotterdam, 30 % ad Amsterdam» (p. 245). Il 1609 ha il princi fatg in armistizi cun la Spagna. Suenter sia mort ha la republika ollandaisa conquistà citads sco Maastricht (1632) e Breda (1637) en Brabant. Il 1648 a Münster (Vestfalia) ha la Spagna renconuschi l'indipendenza dals Pajais Bass.

Ina coinea surregiunalia

L'emancipaziun religiosa e politica dals Pajais Bass dal nord ha promovì l'elavuraziun ed il diever d'ina coinea surregiunalia. Davent da la seconda mesadad dal 16avel tschientaner han ins edi adina pli savens vastas ovras scientificas en ollandais, per exemplil il «Cruydeboeck» ('Cudesch d'ervas», 1554) da Rembert Dodoens (1517-1588), professer da medicina interna a l'Universitat da Leiden (Ollanda). «Il medi Johan van Beverwijk (1595-1647) publitgava ses manuals da medicina il pli savens per ollandais ; (...) el ha gidà a derasar blers pleds tecnicos» (p. 283). Ma ils progress da la reformazion pretendevan cunzunt bunas traducziuns da la Bibla en in linguatg surregiunal. Già 1526 ad Antwerpen è cumparida ina traducziun da l'entira Bibla, segund Luther e la Vulgata, cun commentaris cleramain protestants ; il medem tipograf ha publitgà 1535 ina translaziun da l'entira Bibla da Luther. Pir la sinoda naziunala da Dordrecht (1618-1619) ha incumbè traducturs e lectors da las differentas provinzias d'elavurar in text surregiunal chapiel, sin la basa da las funtaunas, «confurm a la vardad biblica ed en armonia cun l'atgnadad da la lingua» (p. 290). La «Statutenbijbel» pustada è cumparida il 1637.

Pievel pitschen, gronda naziun

«Un petit peuple et une grande nation en Europe» : Uschia tunna in trantertitel dal chapitel davart ils Pajais Bass en in manual franzos da geopolitica (6). La republika dals prinzi d'Oranje-Nassaus è uss il regnam dals Oranje-Nassaus, anzi, anc pli vast, cun la provinza da Limburg, da tra-

diziun catolica, ed in toc terra conquistà cunter la mar. La lingua dals refurmads da l'Ollanda, d'Utrecht, da la Zelanda euv. è uss era quella da la maioritad en la Belgia limitrofa (11,2 milioni olmas), da tradiziun catolica, ed en il Suriname transatlantic (539 276 olmas). Ma paucas ovras litteraras han influenzà moralmain e culturalmain noss mund sco il roman «Max Havelaar» edi il 1860 ad Amsterdam ed en traducziun franzosa il 1876 a Paris. L'autur, Eduard Dowes Dekker «Multatuli» (1820-1887), era stat funcziunari en la colonia ollandaisa da Java (oz Indonesia) e rapportava da sias experientschas. «El descriva la situaziun a Java cun culurs glischaintas e sentiment ardent ; el discuva la natira ed ils umans da l'Orient, la tirannia dals regents indigens e l'engurdienscha dals commerziants europeics» (7). Il cedesch ha manà a refurmazion la politica coloniala dals Pajais Bass. La situaziun en la Belgia federala d'oz è favuraiva a la derasaziun da la lingua dals Flams. En il stadi commember biling da Bruxelles/Brussel (1 154 635 olmas) tramettan il retg, la regina e geniturs francofons da vast orizont lur uffants en las scolas flamas, per ch'i emprendian bain domadus linguatgs principals. La minoritad francofona dal regnam vul mantegnair il lalom federal per motivs economics ; ella sto savens emprender bain la lingua da la maioritad, damai che bunamain tutt Flams èn bilings.

1. Thomas Maissen, *Geschichte der Schweiz*. Quarta edizion curregida. Baden/AG (hier + jetzt, ISBN 978-3-03919-174-1) 2012, pp. 59-60.

2. Bertrand Schnerb, *L'Etat bourguignon*. Paris (Perrin, ISBN 2-262-02360-3) 2003, pp. 427-429.

3. Sacha Buddingh (ed.), *Kalendarium. Geschiedenis van de Lage Landen in jaartallen*. Utrecht (Het Spektrum, ISBN 90 274 67757) 1999, p. 56.

4. Jelle Stegeman, *Handbuch Niederländisch*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-25977-9) 2014.

5. Sacha Buddingh (sco nota 3), p. 83.

6. Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*, Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035901-X) 1992, p. 1208, chavazzin «Pays-Bas».

7. Meyers Konversations-Lexikon, tom 4. 5avla edizion totalmain revedida. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1894, p. 687, chavazzin «Dekker».

Artisanat e mastergnanzas: artisanadi tradiziunal e forza politica

■ Tranter il temp medieval tardiv e l'entschatta dal 20avel tschientaner inditgava il term artisanat la laver manuala exequida cun utensils simpels. L'artisan – interprendider e producent – laverava persul u cun agid da giarsuns ed emprendists. Las pitschnas interpresas, dirigidas da maisters, predominavan. L'artisanat cumpiglia oz interpresas da differentas grondezzas e da differents grads da tecnisazion che realieschan oravant tut products da qualitat (artigels da luxus, lavurs d'artisanat), che produceschan artigels unics sin du monda dals clients e s'occupan da reparaturas e dal mantegniment d'artigels industrials. Era l'industria e l'administrazion publica integreschan professiuns artisanalas en lur secturs respectivs.

A l'artisanat vegn attribuida ina vasta paleta da branschas economicas, definida a moda pauc precisa. Uschia sa considerescha l'Uniu grischuna d'artisanadi e mastergn sco organisaziun da tetr da las federaziuns professiunalas e da las branschas da l'artisanat grischun. Da quella fan part l'artisanat e l'industria da construzion sco era il commerzi da detagl e l'hotellaria, damai manaschis dals secturs secundar e terziar. Era sch'il cunfin cun l'industria è fluctuant, èn las interpresas artisanalas plitost d'attribuir als manaschis pitschens e mesauns che producechan surtut per il martgà local e regiunal.

La tradizion da l'artisanat en il territori dal Grischun odiern va probablamain enavos sin il temp preistoric, oravant tut en connex cun l'elavuraziun da metals. Durant il temp roman (15 a.C.– Savel tschientaner s.C.) è l'artisanat, influenzà da tradiziuns romanias, sa derasà en l'entir territori colonisà da la Rezia. En il temp medieval eran las activitads artisanalas occupaziuns secundaras pratigadas da la populaziun prevalentamain purila sper l'agricultura. Interpresas artisanalas eran domiciliadas oravant tut a Cuira e lung las rutas da transit. Artisans professiunalas sa chattavan era a Glion, nua ch'ins ha attestà per il 14avel e 15avel tschientaner ina dunsaina e dapli professiuns e perfin ina confraternitad dals cusunz.

Cunquai ch'ils centers politics da las Lias e da las dretgiras autas eran sparpagliads era suenter la fundaziun da la Republica il 1524, n'ha betg pudi sa sviluppar in center economic cuminaivel. Las personas engaschadas en l'artisanat faschevan mo ca. 10 % da la populaziun betg occupada – almain betg a temp cumplain – en l'agricultura. Il ferm entretschament da l'artisanat e da l'agricultura, predominantia en las vischnancas, rendeva quel strusch perceptibel sco agen stan professiunal. Urdains e guaffens, ma perfin stallas e chasas vegnivan probablamain fabrigads u almain reparads dals purs sezs. Las professiuns d'alimentaziun e da textilias faschevan part da l'economia chasana normala. L'artisanat rural serviva en emprima lingia a l'autoprovediment. Fravis, muliners e resgiaders (solitamain activitads da gudogn accessoriicas), savens engaschadas da la vischnanca, devi dapertut. Ina gronda part dals miradurs, lainaris, chalgers, chalderers, scrinaris e cusunz eran artisans ambulants (en schurnada). Las prescripiuns da pretschs e la salarisaziun en naturalias han gi per consequenza ch'ils artisans da la champagna, domiciliads lunsch davent da las vias da transit, appartegnevan plitost a las classas socialas pli paupras. Tuttina èn attestads sin la champagna fravis d'art e scrinaris da renum surregiunal: Bonadurers ad Arezen/Versomi (buffets da stiva), Laims ad Alvagni (giatters e cruschs sepulcrals), ils culazains dal Meseauc, ils uschenumnads poppaschnäters ed ils urers da Tavau sco era ils stampadurs dal Puschlav, da l'Engiadina e da la



A Cuira è vegni introdusi l'urden da mastergnanza l'onn 1465. Quel ha garantì a l'artisanat la cogestiu politica e privilegis economics. (Pictura sin vaider dal 1586).

FOTO: MUSEUM RETIC

Giovanni Albertalli e.a.) sviluppà il stil baroc en la Germania dal Sid.

Enturn il 1750 sa lamentav'ins d'ina mancanza d'artisans professiunalas. Ins crititgava l'emigraciun excessiva d'artisans e l'insufficienza dal procediment intern che dependeva – exceptà ils paucs centers artisanals tradiziunals (Cuira, Tusaun, Glion, Roveredo, Tavau) – fermamain d'artisans ambulants esters e vagants. La laver per artisans spezialis era sa repartida geograficament in vast spazi e colliada cun in sistem da migraziuns temporaras da quels spezialists. En il rom local e d'ina optica regiunala era l'artisanat dentant pauc differenzià. Sper ils artisans professiunalas pratigavan era ils laverers cun in emprendissadi scursani u ils uschenumnads stümpers (autodidacts) differents artisans; blers da quels, ils uschenumnads tauners, laveravan tar purs sco fameglis ed artisans en schurnada u en mesu schurnada.

Il 1841 èn las mastergnanzas da Cuira vegnidas abolidas ed il 1842 è vegnida fundada l'emprima societad da mastergnants, nummadamain quella dals fravis. Il declin dal traffic da transit suenter il 1850 ha ruinà bleras interpresas artisanalas a las transversalas ed ha promovì l'aversiun envers l'artisanat considerà sco activitat malsegira. Da l'autra vart ha promovì la construzion da la rait moderna da vias (a partir dal 1820) e da viafiers (a partir dal 1860/70) il turissem e generà millis novas plazzas da laver. En la seguda mesadad dal 19avel tschientaner è sa derasà il commerzi en detagl sco sistem effizient, e quai betg mo en las ciats, mabain era en las vischnancas. L'associazion commercia da Cuira ha accentuà già il 1876 l'importanza d'ina organaziun efficacia per pudair dar ina vusch era a l'artisanat ed a l'industria pitschna – sper las associazions dals laverers, interprendiders e purs – en ils gremis politics. Enturn il 1900 ès'establì l'artisanat finalmain en l'entir chantun Grischun: 21 onns suenter la fundaziun da la Federaziun svizra d'artisanadi e mastergn (1879) è vegnida fundada a Cuira l'Uniu grischuna d'artisanadi e mastergn cun seziuns a Tavau ed Arosa.

En l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner ha il Grischun subì ina midada structurala radicala: divers artisans èn svanids (bugliasavuns, petgners, fravis da guttas, vaschlers e.a.) u han fatg

plazza ad activitads da reparatura (chalers, urers e.a.). Da l'autra vart èn nascids successivamain novs mastergnas artisanal-industrials e professiuns en il sectur da servetschs: installators, electricists, montaders, garaschists, mecanists da velos, radioelectricists, fotograf, droghists ed auters pli. L'industria da construzion e l'hotellaria èn sa sviluppadas a branschas grondas. Era sche la Constituzion chantunala dal 1880/92 postulava la promozion da l'artisanat (sper quella da l'agricultura e dal traffic), ha il chantun Grischun pudì procurar pir durant la crisa economica dal tranterguerra per laver, oravant tut en il sectur da construzion da vias per il traffic d'autos (admess a partir dal 1925).

La conjunctura auta, iniziada il 1950, ha promovì l'artisanat a moda nunspegtada. Ella ha tranter auter era preparà la via a la laver remunerada per dunnas en l'artisanat ed effectuà diversas midadas concernent la dimensiun da las fatschenas e la tecnisazion. La part da las fatschenas pitschnas è sa diminuida tranter il 1955 ed il 1995 (extirpaziun da las butias pitschnas e declin da l'artisanat sco funtaunas da gudogn accessoricas) en favor d'un augment da singuls manaschis che marcan ina midada tendenziala suenter il 1985. Sco en l'industria ed en il sectur terziar han decidì era qua la midada structurala cintinuanta e l'adattaziun al progress tecnic davart il success u nun-success da las singulas interpresas.

Il 1846 ha gè lieu l'emprima exposiziun industriala ed il 1877 l'emprima exposiziun industriala ed artisanala a Cuira. L'Uniu grischuna d'artisanadi e mastergn dumbrava il 2005 7000 commembers, 35 uniuns professiunalas e 34 uniuns kommerzialas ed artisanalas locallas. Ses organ è il «Bündner Gewerbe» che cumpara dapi il 1979 quatter giadas l'onn.

Adolf Collenberg

Mastergnanzas

Gia en il 14avel e 15avel tschientaner èn attestadas a Cuira ed a Glion federaziuns professiunalas en furma da confraternitads religiusas. Pir il 1465, in onn suenter l'incendi da la citad da Cuira, han dentant ils mastergnants obtegnì la permisiun imperiala d'installar in regiment corporativ a Cuira. Tur las professiuns eran integradas en las mastergnanzas dals viticulturs, chalgers, cusunz, ferrers e

farmers. Las mastergnanzas industrial-artisanalas reglavan la furmaziun professiunala, la qualitat, ils pretschs e las pajas sco era las cundiziuns da laver. Sco veritables organisaziuns electoralas furman van ellas la basa dals dretgs politics. Ils vischins vegnivan classifgads en las tschintg mastergnanzas surnummadas, da las qualas sortiva l'entir magistrat. Mastergnanzas ordaifer la citad da Cuira èn attestadas per quel temp mo en il Meseauc, nua ch'ils mastergnants da construzion survegnivan certificats d'emprendissadi redigids en tudestg, en consideraziun da l'emigraciun artisanala. Era las associazions dals notars eran organizadas en quella val en ina sort da mastergnanza. Sco mastergnanza dals viturins u berniers pudess ins designar ils ports, als quals mancava però il monopol politic. Las mastergnanzas da Cuira èn vegnidas abolidas il 1841.

Max Hilfiker

Associazion da mastergnants

Mastergnants en professiun cumplaina cumparan fin enturn il 1900 quasi mo a Cuira, Tavau, Tusaun, Roveredo e Glion. La scolaziun professiunala è restada facultativa fin a l'entrada en vigor da la lecha chantunala per emprendists l'atun 1920. Suenter la dissoluzion da las mastergnanzas (1841) èn ils fravis s'organisadas sco emprims a Cuira en ina societad il 1842. Quell'uniu è sa sviluppada en il decurs dals decennis a l'Associazion da mastergnants da Cuira, la piuniera per l'entir Grischun. Ella organisava la scolaziun dals emprendists da Cuira ed il 1886 ha ella manà tras ils emprims examens da mastergnants professiunalas. Enturn il 1900 era la branscha dal mastergn s'establiida en tut il Grischun. 21 onns suenter la fundaziun da la Societad svizra da mastergnanza (1879) è vegnida fundada la Societad grischuna da mastergnanza a Cuira (cun seziuns a Cuira, Tavau ed Arosa) che tgirava, suenter ina greva partenza, ils examens d'emprendissadi finals. Il 1904 è vegni instituì il secretariat da mastergnanza che dumbrava il 1910 già nov seziuns localas, 16 associazions professiunalas e 1159 commembers. Dapi il 1913 reunescia l'Uniu grischuna da commerzi e d'industria cun sia suprastanza, la Chombra da commerzi dal Grischun, oravant tut ils manaschis d'industria e da commerzi e las interpresas da servetschs. Dapi il 1953 è l'Associazion da mastergnants commembra da l'Associazion da las uniuns economicas grischunas. Il 2004 dumbrava il Grischun 34 societads da mastergnanza e 35 associazions professiunalas.

La diversitat dal Grischun sa reflectescha en l'existenza d'associazions da mastergnants confessiunalas, per exemplu la Societad da laverers e mastergnants catolica S. Giusep, fundada il 1870 a Cuira. L'Uniu da mastergnants da Mustér (fundada il 1878 sin iniziativa da Caspar Decurtins e.a.) aveva declarà sco intent l'instruzion professiunala ed il sostegn en cas da malsogna; ella recepiva sco commembers mastergnants e scolasts sut 40 onns «cun perfetta sanadad», attestada dal medi. Las associazions confessiunalas han pers en ils davos decennis lur influenza sin il milieu catolic en dissoluizioni.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematicas, artigels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

L'anghel da daspera

DA MURIEL ANNA WOLFISBERG

■ Jau odiesch Nadal. Igl è afraid, tut è bler memia char, e quellas chanzuns da Nadal senza fin ma van sin la gnerva. En la televisiun na chat jau nagin chanal che n'emettess betg in program da Nadal.

Er quest onn vegn jau a passentar Nadal sco adina. Jau vegn a laverar enfin las 16.00, suenter ma met jau sin la via vers chasa. A chasa vegn jau a stumplar ina tratta pronta en la micro-onda ed a ma zappar tras ils chanals, en la speranza da chattar in emettur senza in program ridicul da Nadal. E latiers vegn jau a baiver in sixpack biera.

Cur che jau vom si da stgala tar miabitaziun aud jau canera or da l'abitaziun daspera. Mes novs vischins. In pèrin che sa dispita da cuntin. Per ils pli blers cunabitants fissan els in stganel. Betg per mai. Insaco ma plascha quai che mes vischins èn er tant malcuntents sco jau.

Jau vi gist metter mia pizza schelentada en il furn cur che jau al aud: In spluntar flaivel vi da mes isch d'abitaziun. Cun in malamiaivel «Tge èsi?» avr jau l'isch. Davant mai stat ina pitschna matta. Chavels blonds ritschads, gronds egs blaus ed ina pel sblatga mez transparenta. Ella ma guarda cun egs gronds. «Mes geniturs sa dispitan puspè», di ella. Jau n'hai gnanc savì che mes vischins hajan in uffant. «Quai n'è betg mes problem», di jau. Apaina serrà l'isch, cumenza ella pu-spè a spluntar. Jau ignoresch quai. La matta splunta vinvant. Suenter tschintg minutus na tegn jau quai betg pli or ed avr l'isch puspè. «Tge vuls ti? Na duessati betg festivar Nadal cun tes geniturs?» Ella ma guarda tristamain. «Mes geniturs na festiveschan betg pli Nadal. Gia dapi traïs onns betg pli.» In ulteriur motiv per avair simpatia per els. «E lura has ti pensà da spluntar ina giada tar mai?» «I savura uschè bain», manegia ella. «Jau vuleva savair sch'jau pudess er avair insatge?» «Na, ed ussa va a chasa!» «Per plaschair.»

«Na!», di jau e ser l'isch danovamain. Ussa cumenza ella puspè da spluntar. Suenter duas minutus avr jau l'isch pu-spè. «Sch'jau ta fatsch insatge da mangiar, m'empermettas ti lura dad ir a chasa?» «Empermess!», respunda ella cun plaschair. «Va bain, lura ve en», di jau cuntracor ed avr l'isch dal tut. Cun pass fins entra ella en miabitaziun. «Jau hai num Sofia.» Jau na respund betg. «Has ti er in num?» «Till.» Jau met in' ulteriura pizza schelentada en il furn. «Quants onns has ti?»

«Trentadus.» «Jau hai set», di ella. «Bravo», marmugn jau. «Pertge na festivescas ti betg Nadal?» «Perquai ch'i na dat nagin motiv per quai.» «Pertge betg?» «Perquai ch'jau n'enconusch nagin, cun il qual jau pudess u vuless festivar Nadal.» Ella ma guarda suprendida. «Nua è tia famiglia?» «Jau n'hai nagina famiglia.» «Tge èsi cun tes geniturs?» «Mes geniturs èn morts giuvens tuts dus. Gia avant otg onns. Quels èn morts.» «N'has ti nagins fragliuns?» «Geabain, in frar, ma cun quel na discur jau betg.» «Pertge betg?» «Suenter la mort da mes geniturs ans avain nus dispitads pervi da l'ierta.»

Jau suspir. «Perquai ch'jau n'hai simplamain nagina buna relaziun cun el!» Jau prend las duas pizzas or dal furn e las met sin dus plats. Sofia va tar la maisa. Ella sesa dasper mai ed apaina ch'jau hai mess giu ses plat, cumenza ella a mangiar. «Pertge n'has ti vairamain nagina dunna?», dumonda ella tranter duas buccadas. Sin quai na sai jau nagina resposta. «Na vuls ti betg avair uffants?» «Na.» Quai n'è betg vair. En sasez avess jau gugent uffants. Ussa guarda ella ensi da ses plat. In mument smetta ella schi-zunt da mangiar. «Na ta sentas ti lura betg sulet?» «Geabain», scutin jau.

«Pertge na festivescha tia famiglia betg Nadal?», dumonda Tom per midar tema. «Da pli baud bain. Mes bab è da l'avis che quai saja sfarlattim da daners.» Ella guarda tristamain. «Pertge na festivescas ti cun tes frar?» «Da pli baud hai jau festivà cun el.» «N'ha quai betg pla-



schì a tai?» «Geabain che quai m'aveva plaschì. Elena, la dunna da mes frar, ha adina cuschinà insatge bun. Nus avain chantà chanzuns sentimentalas da Nadal, ed ensemens cun mia nezza hai jau empruvà in playmobil. Geabain, quai è stà bel», di jau.

Suenter ch'ella ha mangià sia pizza la vi jau vairamain svelt bittar ora. Ma quai na fatsch jau betg. «Guardas ti cun mai mia emissiun preferida da Nadal?» dumonda ella, entant ch'jau lav la vaschella. Cun mia nezza Hanna avev'jau adina guardà l'istoria da Nadal da Barbie. «Sofia, èn tes geniturs vairamain peren-cletgs che ti es qua?» «Quai als è tuttina.» «Okay, jau la guard cun tai. Ma l'emprim stos ti dumandar la permissiun da tes geniturs.» Ella suspira, volva ils egs e va.

Paucas minutus pli tard vegn ella pu-spè, cun in pachet en il maun. «Per tai», di ella ed al surdat a mai. «Ti has in regal per mai?» «Ma, vairamain al hai jau zambregià per mes bab.» Jau na sai betg tge dir e respund: «Grazial!» Ella ma guarda cun egs traglischants. «Al avra!» «Jau al avr suenter l'emissiun da Nadal.» Ella dat dal chau, va en stiva e sesa sin il canapé. Jau envid la televisiun. Entant ch'ella guarda l'istoria da Nadal vom jau en la chombra ed avr la stgaffa da vestgadira. Jau prend or in pitschen pachet ch'è enzuglià en palpiti da regal rosa. Il pachet fiss stà per mia nezza. Pervida la dispita cun mes frar n'hai jau mai gì la pussavladad d'al dar ad ella.

Jau return en stiva e ma pos cunter la paraid dasper il canapé. Ensemens guardain nus co che Mickey Mouse emprova da chattar l'istoria da Nadal perfetga per Minnie. «Al avra, per plaschair, al avra!», roga Sofia, apaina che l'emissiun è a fin. Jau avr il palpiti da regal ed ora vegn insatge brin. «Quai è ina mieur», di ella superbia. Ah bain, ussa la renconusch jau. Ina mieur zambregiada cun rollas da palpiti da tualetta. «Quella è propri bella», di jau. «Jau hai er insatge per tai.» Jau la surdun il pachet rosa. Ella avra il regal cun il palpiti rosa ed ora vegn ina Barbie blonda. «Quella è bellissima!», excloma ella. «Grazia, grazia, grazia fitg.» «Anzi», scutin jau.

Jau guard sin l'ura. Igl è già las 21.30. Jau dun in tuss. «Sofia, jau crai che ti sturessa ussa plau net ir a chasa. Igl è già magari tard.» Al cumià ma guarda ella ditg e di: «A Nadal na duess nagin esser sul sulet, forsa che tes frar pensa savens a tai e ta vuless gugent puspè inscuntrar.» Jau sbarbut perplex: «Buna notg.»

Suenter che Sofia è ida fatsch jau insatge ch'jau n'hai fatg dapi eternitads betg pli. Jau cumpon il numer da telefon da mes frar. «Hallo?» «Hallo, Tom, quai è Till.» El tascha, lura respondal: «Till... igl è già daditg.» «Jau sai.» Igl è singular d'udir suenter otg onns puspè la vusch da ses frar.

Per cas inscuntrel jau la mamma da Sofia sin las stgalas. «Hallo», la salid jau amiaivlamain. «Hallo», ella ma guarda surprisa. «Dacurt hai jau fatg conuschienschda da vossa figlia, ina matta charina», di jau e la surri encounter. Ella ma guarda cun bucca averta. «Mia figlia?»

«Gea, Sofia, ella m'ha fatg ina visita a Nadal.» «Duai quai esser ina pulacca?», di ella da bass. Jau la guard perplex. «Na, Sofia ha spluntà tar mai.» «Vulais Vus far beffas da mai?» «Propri na... pertge...?» «Mia figlia Sofia ha gì leuchemia acuta ed è morta avant trais onns.» Jau n'encleget betg pli il mund. Jau la guard senza dir pled. Ella squassa il chau e va davent. Jau return en mia abitaziun. Quai na pudeva betg esser. Tgi è stà a Nadal en mia abitaziun? Co pudeva Sofia esser morta? Jau l'hai bain visa. Cur ch'jau era à la letg a Nadal hai jau deponì la mieur sin mia mai-sina da notg. E là è la pitschna mieur anc adina. Jau la auz precautamain, la volv e guard. Jau n'hai betg imaginà Sofia.

Cun regals e vin sun jau sin via tar mes frar. Nus avain fatg la pasch. Igl è bler capità quest onn. In revair cun mia famiglia. Jau hai fatg conuschienschda da mes nev Finn. Jau sun m'inamurà, e Lucia e jau vivain ensemens. Mi' amia ma spetga già davant la chasa da mes frar e ma ri encounter. «Flot che ti es qua», di ella e surri.

Nus entrain ensemens. Ina savur stu-penta ans vegn encounter. Mes frar e sia dunna ans salidan legramain. «Bel che Vus essas qua», di Tom. Jau met giu il vin. «Ils regals pos ti metter sut il pignol», di Tom e dat dal chau en direcziun dal pi-gnol da Nadal. Jau vom en stiva e met il regals sut il pignol.

«E lura, co èsi cun viver ensemens?», dumonda Tom, entant che nus tuts se-sain a maisa e mangiain. Lucia ed jau vivain pir dapi sis emnas ensemens. «Igl è mirveglius», di ella e ri, «ma noss vischins èn propri difficults. Els sa dispitan tuttadi e la dunna m'ignorescha simplamain sin las stgalas.» Jau na l'hai mai raquintà da Sofia. Ella na ma crajess insumma betg. «Quai sto esser terribel», prenda Elena part. «Quai n'è betg tia culpa. Els n'han betg lev. Lur figlia è morta avant quatter onns. Cun quai n'èn els betg vegnids a fin.» «Quai è bain sgarschaivel», di Lucia. Jau dun dal chau. «Has ti conuschi la matta?», dumonda Tom. Conscientiam squass jau il chau. La pitschna mieur ornescha anc adina mia maisina da notg. Lucia pensa ch'ella saja da Hanna. Jau na sai betg pertge che Sofia m'ha tschernì. Ma jau sun propri cuntent da quai. Perquai che senza ella na sesess jau oz betg ensemens cun mia famiglia a festivar Nadal.

Muriel Anna Wolfisberg
(cumpari l'emprim en la «Engadiner Post/Posta Ladina» il 23-12-2017 sco «Der Engel von nebenan», versiun rumantscha: Hans-Peter Schrech).